

Zeitschrift: Anzeiger für schweizerische Altertumskunde : Neue Folge = Indicateur d'antiquités suisses : Nouvelle série

Herausgeber: Schweizerisches Landesmuseum

Band: 11 (1909)

Heft: 3

Artikel: Le mobilier d'un commanderie de l'ordre de Saint-Jean de Jérusalem au XVme siècle, en Suisse

Autor: Techtermann, Max de

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-158710>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 26.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Le mobilier d'une commanderie de l'ordre de Saint-Jean de Jérusalem au XV^{me} siècle, en Suisse.

Par *Max de Techtermann.*

Nous pensons intéresser les lecteurs de l'Anzeiger en leur faisant connaître ce qu'était le mobilier d'une maison hospitalière de notre pays au quinzième siècle; il s'agit de celui de la commanderie de Fribourg en 1480.

L'état de ce mobilier est consigné dans un inventaire officiel qui en fût dressé après le décès du commandeur Bendicht Fröwner, décès survenu en octobre 1480. Il forme un cahier en papier de trente pages, mesurant 30 centimètres de hauteur sur 11 1/2 de largeur. L'écriture en est assez belle et lisible, malgré quelques erreurs de plume et répétitions dues à un travail hâtif.

Les neuf premières pages du manuscrit contiennent la désignation du mobilier proprement dit; les vingt et une dernières mentionnent les créances et revenus divers qui constituaient le rentier de la maison; nous passerons sous silence cette dernière partie du document.

La lecture de cet inventaire est intéressante à plus d'un titre; d'abord en soulevant un coin du voile qui cache une époque ancienne de l'histoire intime de notre pays. Elle permet aussi au rêveur de faire revivre par l'imagination, les personnages divers qui animaient alors ces maisons hospitalières, dont le but était la prière et la charité. De même, l'archéologue et le savant chercheur y trouveront certainement des indications utiles à l'étude du passé, par la connaissance des objets les plus usuels et variés qui y sont mentionnés. Le philologue, lui aussi, rencontrera dans cette nomenclature des expressions étranges disparues, dont il fera son profit.

Nous nous sommes efforcés de conserver, aussi scrupuleusement que possible à cette copie, non seulement ses erreurs de plume, mais encore ses variantes dans l'orthographe de mêmes mots et autres fautes dues aux distractions de l'écrivain. Notre but, en agissant ainsi, est de conserver à ce document, vieux de plus de quatre siècles, son caractère primitif, débordant de réalisme et de naïve sincérité.

Il convient encore de dire, pour terminer cette introduction nécessaire, que la commanderie de Saint-Jean de Fribourg était l'une des moins bien rentées, d'entre les vingt maisons du même ordre que comptait la Suisse. Elle est en outre l'une des trois de ces maisons de notre pays, dont la direction fût réservée à des chevaliers-prêtres; règle qui, chez nous, ne subit qu'une seule exception, au cours de son existence: celle du commandeur-chevalier Jean-Louis de Roll, d'Uri, à la fin du XVI^{me} siècle. ¹⁾

Ceci dit, voici la copie de cet inventaire. ²⁾

¹⁾ Nous devons les renseignements historiques qui précèdent à l'obligeance de M. Johann Seitz étudiant à l'université de Fribourg, qui est sur le point de publier pour sa thèse de doctorat un travail important sur la commanderie de Fribourg.

²⁾ L'auteur de ce document est le frère de Saint-Jean, Peter de Molsheim, ainsi qu'il nous l'apprend lui même dans deux articles du manuscrit, à la page 18 et à la dernière note. (Voir à la fin de notre copie.) — La copie a été collationnée par les soins de Mr. le Prof. Dr. A. Büchi, auquel nous adressons nos meilleurs remerciements.

1480.

Diß nach geschriben Hatt man nach des Commenturs seligen Herr Bendicht Fröwner tod in sinen gehaltusse funden In dem Hus zu sant Johanss ze Friburg in Ötland ¹⁾ funden in bywesen der strengen fromen und wisen Herr Rüdolf von Wippingen ritter Nico Perrodet und Cuno Föglis verner ²⁾ all des rattes ze Friburg uff dem andren novembris in dem LXXX Jare

Primo in der Kirchen
 Item v Kelch clein und groß
 Item i groß übergült crütz
 Item i sylbrin monstrantz ³⁾
 Item i clein übergült crützli
 Item iii meßbücher und ein special (sic)
 Item i güt gradal ⁴⁾
 Item zwû groß legenden ⁵⁾
 Item i Psalter
 Item v Bücher clein und groß
 Item v güt mesgewand
 Item aber xv meßgewand
 böß und güt
 Item vii alben böß und gut
 Item i guti Korkapp
 Item ii Korhemder ⁶⁾
 Item i papirin Zittbuch ⁷⁾
 Item het mer her Peter
 der kelcher von wallen gutten
 rechnung geben von der
 kilchen dinck daz beken
 Ich comptor mit miner hant
 geschriff. ⁸⁾
 No ⁹⁾ so indem hus funden ist
 Item in der großen kamer
 nebent dem stüblin
 Item ein groß bett mit siner hymel-
 deck ¹⁰⁾ mit einer blauen ge-
 striffen zeichen (sic) in einer betladen

Item aber ein bett der nebens
 bezeit (sic) mit siner Himeldecken
 Item iii gutst bettli ii bezeit (sic)
 und das drit ane zeichen (sic)
 in einem bettledli und ist
 die eine zeich (sic) öch mit
 blawen striffen
 Item iii großi kölsche küsse
 Item i teglachen mit beltz gefütret
 Item i schlecht decklachen mit
 lynemtüch gefütret
 Item Hübsch geweben techlachen
 Item Zwû gefuttret sergen ¹¹⁾ (sic) mit
 lynimem tüch
 Item ein blaw techlachen mit
 lynemen tüch gefütret
 Item ein geweben stüllachen
 by vier steben lang.

In den trögen

Item xxx linlachen böß und gut
 Item iii gefierte tischlachen
 Item vi zwehlen lang und kurtz
 Item aber xi gefierte tischlachen
 Item aber v Hantzwerchlen gros
 und klein
 Item iii küssen ziechlin
 Item eines gantzen mannes Harneschen
 als er im feßlin lit

¹⁾ pour Uchtland.

²⁾ pour Venner.

³⁾ sic pour Monstrantz.

⁴⁾ pour gradual.

⁵⁾ la vie des Saints.

⁶⁾ pour surplis, en français.

⁷⁾ Livre des fondations.

⁸⁾ Herr Peter curé de Wallen: peut-être pour *Walleren*, près de Schwartzburg? —
 Tout ce dernier article est d'une autre main, d'une encre plus pâle et a été mis en note
 au bas de cette page, après coup.

⁹⁾ Ce cigne abrégatif, signifie probablement: *Nota* ou *notatio*.

¹⁰⁾ Ciel de lit.

¹¹⁾ *sergen*: peut-être une étoffe de laine, qui s'appelle *serge* en français et dont on
 faisait anciennement, entre autres, des rideaux de lits à baldaquins? ou bien quelque vêtement?
 sarreau?

- Item iii par mins ¹⁾ Herren stifflen, ist ein
par Spetting ²⁾ dem schmid worden
an sinem lon.
- Item iii par knaben stifflen
- Item ein lidrin ³⁾ decki über den saler ⁴⁾
- Item ein lidrin fürnässer
- Item ii lidrin mentel einer sin der
ander des kuaben do ist herr
Rudolf von Wippingen der größer Mantel
worden
- Item ein rönnhüt ⁵⁾ mit einem roten
filtz überzogen als in dem feßli
- Item aber ii saler
- Item ein lidrin Watsack ⁶⁾
- Item ein armzüg
- Item ii alti par Hentschû
- Item iii alte linlach
- Item ein lang badhemd
- Item ein Wammeschend
- Item zwuo zynin schenckannen
- Item zwü zininen fleschen
- Item ein möuschin giesfas
gestalt als ein einhorn
- Item ein ij ⁷⁾ messig alt zininkann
- Item aber ein messig kann
- Item viii zinim blaten
- Item ii groß blaten
- Item vi kleini zininen eßschüssel
- Item j totzen rosselin ⁸⁾ (sic)
- Item iii schenff schussli
- Item i par ritstegrifen mit rymen
- Item ein lidrin beschlachen reßkist (sic)
- Item ii alt trög
- Item nuwentrog ⁹⁾
- Item klein schwarzmentelli ¹⁰⁾
- Item i blaw kurtz rökli
- Item ein Wamsel von siden
welsche farw
- Item ein scharnüvlin über
den Harnescht
- Item ein schwarz scherin ¹¹⁾ (sic) lib-
röckli mit beltz gefüeteret
- Item i brun par hosen
- Item ein klein gefütret tûchin lib rökli
- Item ii alti stülküsse und ii alti stillachen
- Item ii kölschin küsse
- Item ii pfulwen
- In dem stülin ¹²⁾ (sic) nevent
der kammeren
- Item ein gût kölsch bett mit striffen
mit einem pfulwen in siner betladen
- Item ein zinin giesfaß in sinem ärmer (sic)
öch in dem stüblin
- Item ii alte böse stülküsse
- Item i beschlosser schribtiß
- Item xv strangen lines garn
- In siner kamer neben der
gesind stuben
- Item ein bett mit aller siner zugehörd
- Item i schwarz rittkapp
- Item iii schwert und ein lang rüggmesser
- Item große blatt ¹³⁾
- Item v vast gûter Hemder
- Item i Wische ¹⁴⁾ (sic) nachthub
- Item i schwarz sydin hüblin
- Item i Wise nach hüb ane zipfel
- Item i küpfrin mürsel mit einem
stösel
- Item ii kreps
- Item ii Pferitstirnen ¹⁵⁾
- Item i saleren

¹⁾ à comparer avec le *minem Herren* du dernier article.

²⁾ nom d'une famille fribourgeoise.

³⁾ pour *lädrin*? il faut lire: liderin, avec i.

⁴⁾ casque appelé: *salade*.

⁵⁾ coiffure de joute?

⁶⁾ sac ou enveloppe pour vêtements.

⁷⁾ ij = pour 1 1/2.

⁸⁾ probablement un petit plat creux en étain, avec deux anses.

⁹⁾ le nombre n'est pas indiqué.

¹⁰⁾ le nombre n'est pas indiqué.

¹¹⁾ Schertuch, une sorte d'étoffe.

¹²⁾ pour stüblin, je pense.

¹³⁾ sans indication de nombre.

¹⁴⁾ pour Wisse probablement.

¹⁵⁾ on a peut-être oublié de mettre la barre sur le premier t?

- Item i armbrest
 Item i nūw mordax ¹⁾
 Item i nūwer trog mit briefen
 und reygistren
 Item zwuo hültzin beschlagen
 büchßen darin man gelt leit
 Item zwey cleine küsseli eines
 mit syden über newet
 Item i gewebe techki
 Item i gewebe stülküsse
 In dem Groß gesind stuben
 Item i groß geisfas und ein
 mössin becke dar under
 Item i gießkannen mit einem
 schneblin
 Item i par guter rittsporn
 Item i gefierter tischs
 Item i gutz betlin mit siner
 bettladen
 In der Kammern zu der Ysmentür
 Item einen großen erin Hafen, ii mitell
 messig und ein fast kleines hefelli
 Item ein gros mössin becki
 Item i gros bett mit siner zū gehörd
 Item ein klein bett ane zeichen öch
 ane bettschaft
 Item aber ein bett mit einer zeichen
 Item aber ein bettli
 In der Gast Kammer
 Item ii bett ist das ein unüberzogen
 in einer bettladen das ander güt
 und mit einem pfulgen und güten
 küssinen öch mit zweyn techlachen
 von bendlen gemacht in einer bett-
 laden
 Item ii alte Panßer
 Item ein Ysine Hant büchse
 In der Jumpfröwen ²⁾ kamer
 Item ii halb bett
 Item ii küssi
- Item i reysigen satel mit stegrifen und andern
 Item iii messig kanten
 In der Küchi
 Item vi Hefen groß und klein und groß ³⁾
 Item ii güt Platen und i Zininschüssel
 Item ii Prattspies
 Item ii mössig pannen ⁴⁾
 Item iii güt kessele und ein
 heuptkessel
 Item iii Pfannen ii groß und
 ii kleinen
 Item ein Ysinn bratpfann
 Item ein Möschin kentlin
 Item iii Halbmessig
 kentli ⁵⁾
 Item einen großen beschlussiger
 schafft
 In Keller
 Item v volle Vaß davon ist (sic)
 davons (sic) ist ⁶⁾ user dem einem (sic)
 die andren (sic) zū gefült und
 ettwas tagen darus
 getrunken Aber ist drin bein ⁷⁾
 ein Vaß mit Win worden. Aber
 dem Seckelmeister ein Was ⁸⁾ worden
 Aber ist Krummenstollen ⁹⁾ ein Vaß
 worden usser dem fünfften Hand
 wir getruncken
 Item ii güte lere fas
 In Ofenhus
 Item vi güte Vaß iii güte ¹⁰⁾
 und iii kleine
 Im Stall
 Item ein güter sattel
 Item ein Bernvierteil
 und ein Friburgvierteil
 Im Spicher
 Item ein kleine nūwe Wannan
 Im Sal
 Item ein langer tischs

¹⁾ à première vue on lirait: Modax, mais je crois que le *r* est joint au *d* dans l'original: mordax.

²⁾ pour Jungfrauen! = chambre des servantes.

³⁾ cette répétition est textuelle.

⁴⁾ je pense pour *pfannen*.

⁵⁾ 3 petites channes de $\frac{1}{2}$ pot.

⁶⁾ répétition textuelle.

⁷⁾ Hentz Drübein était fribourgeois.

⁸⁾ Was, textuel.

⁹⁾ famille fribourgeoise.

¹⁰⁾ Je suppose qu'il y a une erreur de plume et qu'on aurait du écrire *große*.

NB. Cet inventaire a été écrit de la main de *Peter de Molsheim*, qu'on trouve en 1482 commandeur de la maison de Fribourg.

Cette intéressante constatation découle des mentions suivantes qui se lisent dans le manuscrit. D'abord à la page 18:

Item ist gerechnet uff Anthoni (17 janvier) anno lxxx mit allen denne so das hus schuldig ist presentibus Herr Peter Stoltz, receptor Brüder Steffan Commendur ze bieln. Brüder Johanss Zwick statthalter ze Tunstetten, Herr rüdolff von Wippingen, Niclus Perrotet, Bruder Peter von Molsheim.

Puis à la dernière page du cahier, qui le termine:

Item als diß vorgeschriben Ding hat mir minen Herr der Commentur, an sinem hinscheid do er gen rod für verliffert des bekenn ich mich brüder Peter mit miner eignier Handgeschrift.

La marque du papier est une tête de bœuf.

Winterthur kauft Harnische in Como.¹⁾

1473, Juli 28.

r Schultheis vnd die Rät zû *Winterthur* bekennen offenlich mit disem zedel das wir dem ersarmen *Hylaryen de Cordisela* von *Com*, dem kouffmañ, by *harnasch*, so er vns geben hat, schuldig syen vnd gelten sollen hundert vnd achtenthalben guldin rinscher; an solich summ guldin wir im gewert vnd vsgericht haben zwentzig rinsch guldin. Die vbrigen summ guldin sollen vnd wellen wir im, sinen erben ald denen, so disen zedel inaben vnd vns volkomen quittantzen von inen bringen vff Sant Martistag nechst kompt nach gebung dis zedels zû *Winterthur* in der statt früntlich vsrichten vnd bezalen; denn wo wir das vff gemelt zil nit tattint, wie dann der genant *Hylarius*, sin erben ald die, so disen zedel inn haben des darnach ze costen oder schaden kemnten, es werj von zerungen, brieffen, gerichtten, bottenlön ald in ander redlich weg, den schaden allen mit sampt dem hoptgütt sollen vnd wellen wir inen vsrichten vnd abtragen by gütten trüwen on all geuerd. Und diser ding zû vrkund haben wir diser zedel zwen glich von Worten schriben laussen, inen einen geben vnd vns selbs einen behalten, also vß einandern geschnitten an Mittwuch nach Sant Jacobs tag anno domini m^o cccc^o lxx tercio.²⁾ K. H.

¹⁾ Durch die vielen Kriege Österreichs mit den Eidgenossen war Winterthur in eine so große Schuldenlast geraten, daß die Einwohnerschaft einmal den Beschluß faßte, auszuwandern und die Stadt öde stehen zu lassen (Quell. z. Schweiz. Reform. Bd. III, S. 46); deshalb war auch die Bewaffnung und militärische Ausrüstung der Winterthurer Mannschaft sehr kläglich und mangelhaft. Nach der Verpfändung des Ortes an Zürich (1467, Aug. 31.) mußte es der neuen Oberhand sehr daran gelegen sein, das Winterthurer Kontingent in kriegsbereiten Stand zu bringen. Zur Zeit der Burgunderkriege waren Waldmann und Räte von Zürich mehrmals in Winterthur. Auf ihre Ermahnungen hin erfolgte wohl der Harnischankauf, den aber die Stadt nur zum kleinen Teil bezahlen konnte. Daß trotz dieser Anschaffung die Bewaffnung noch sehr viel zu wünschen übrig ließ, geht aus einem Briefe des Winterthurer Hauptmanns Hans Hegner aus dem Lager von Héricourt (1474, Nov. 9.) hervor, in dem er dem Rate klagte, keine Stadt habe ihre Krieger so ärmlich ausgerüstet, wie Winterthur.

²⁾ Original, Papier, im Zickzack ausgeschnittener Zettel. St. A. Winterthur.